

КАТЕДРА ПО ГЕРМАНИСТИКА И СКАНДИНАВИСТИКА

Специалност: Немска филология с избираем модул "Скандинавски езици"
образователно-квалификационна степен "бакалавър"

Избираеми дисциплини за зимен семестър на учебната 2019/2020 година

Забележка: Някои от дисциплините се предлагат за студенти от повече от един курс (например: "Курс: 2, 3, 4"). В тези случаи дисциплината е създадена в СУСИ за студенти от най-малкия курс и ще бъде първоначално видима само за студенти от този курс. За да стане достъпна за записване от студентите от другите курсове, те трябва да направят следното:

- да изберат втория радиобутон "Само тези към моя учебен план – останали"

При това ще станат достъпни за записване дисциплините, които се предлагат за останалите курсове на същата специалност

Пояснения:

1) Подробна информация за технологията за записване през СУСИ е публикувана в „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“.

Задължително се запознайте с *Кратки указания за записване*

2) Смисълът на посоченото „Ограничение“ е кои студенти имат възможност да записват дисциплината:

- **без** - без ограничение, т.е. всеки студент от Университета;
- **фак** - само за студенти от същия факултет;
- **спец** - само за студенти от същата специалност;
- **курс** - само за студенти от същия курс.

3) Когато дисциплината е посочена в групата дисциплини, които са за предишен курс от същата специалност, за да получите достъп до нея при записване през СУСИ, трябва да се избере радиобутонът „Само тези към моя учебен план – останали“.

4) Когато дисциплината е посочена в групата дисциплини от друга специалност, за да получите достъп до нея при записване през СУСИ, трябва да се избере радиобутонът „Само тези извън моя учебен план“, като в предложеното меню може да се избере специалността (за подробна информация вижте „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“).

5) Когато дисциплината е част от профил, който дава професионална квалификация, СУСИ дава възможност тя да бъде открита по-лесно (вижте описанието в „Указания за записване на избираеми дисциплини през СУСИ“)

I курс

Избраните дисциплини през **семестъра / учебната година** (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят **минимум 8 /13 кредита**

	Дисциплина (форманаконтрол)	Ограниче ние	Хорариум	Кредити	Преподавател титуляр
1	Правопис на съвременния немски език (изпит)	курс	2+0	3	Фрауке Фехнер
2	Увод в анализа на литературния текст (изпит)	курс	2+0	3	доц. д-р Светлана Стефанова Арnaudова
3	Информатика (изпит)	спец	2+0	3	гл. ас. д-р Симеон Валентинов Хинковски/МЧО
4	Латински език (изпит)	курс	0+4	4	гл. ас. д-р Цветан Стефанов Василев
5	Културна история на немското средновековие (изпит)	спец	2+0	3	доц. д-р Мария Илиева Ендрева-Черганова

II курс

Избраните дисциплини през **семестъра / учебната година** (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят **минимум 6/12кредита**

	Дисциплина (форманаконтрол)	Огранич ение	Хорариу м	Кредити	Преподавател титуляр
1	Фразеология на немския език (изпит)	спец	2+0	3	гл. ас. д-р Микаела Георгиева Петкова-Кесанлис
2	Немска философия (изпит)	спец	2+0	3	ас д-р Николай Велев

3	Западноевропейска литература (изпит)	спец	2+0	3	проф. д-р Миглена Николчина
4	Прагматика (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар)	спец	2+0	3	проф. д-р Георг Шупенер
5	Езикът и неговото значение. Увод в семантиката въз основа на немския младежки език (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар)	спец	2+0	3	доц. д-р Матиас Кноп, д-р Пола Хайдер – Университет Кьолн
6	Паспортни истории. Немска емигрантска и съвременна литература (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар)	спец	2+0	3	д-р Филип Шмерхайм, университет Хамбург
7	Втори език - скандинавски, Увод в норвежкия/шведския/ датския език, подготвителен курс (изпит)	спец	0+2	3	ас. Елена Любомирова Стоицева

Дисциплини за предишен курс, но се предлагат и за студенти, които не са ги прослушали:

1	Културна история на немското средновековие (изпит)	спец	2+0	3	доц. д-р Мария Илиева Ендрева-Черганова
---	--	------	-----	---	--

Шкурс

Избраните дисциплини през **семестъра / учебната година** (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят **минимум 4/6 (семестър) /(уч. година) кредита**

	Дисциплина (форманаконтрол)	Огранич ение	Хорариу м	Кредити	Преподавател титуляр
1	Психология (изпит)	спец	3+0	3	проф. дфсф Соня Методиева Карабельова

2	Странознание на Швеция (изпит)	спец	2+0	3	проф. д-р Вера Ганчева
---	--	------	-----	---	------------------------

Дисциплини за предишен курс, но се предлагат и за студенти, които не са ги прослушали:

2	Прагматика (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар) от дисциплините за Пкурс	спец	2+0	3	проф. д-р Георг Шупенер
3	Езикът и неговото значение. Увод в семантиката въз основа на немския младежки език (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар) от дисциплините за Пкурс	спец	2+0	3	доц. д-р Матиас Кноп, д-р Пола Хайдер – Университет Кьолн
4	Паспортни истории. Немска емигрантска и съвременна литература (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар)	спец	2+0	3	д-р Филип Шмерхайм, университет Хамбург

IV курс

Избраните дисциплини през **семестъра / учебната година** (според посоченото в учебния план на специалността) трябва да носят **минимум 7/12 (семестър) /10/16 (уч. година) **** кредита

	Дисциплина (форманаконтрол)	Ограниче ние	Хорариу м	Кредити	Преподавател титуляр
1	Немскоезична преводна рецепция на български литературни творби (изпит)	спец	2+0	3	гл.ас. д-р Христо Иванов Станчев
2	Странознание на Дания	спец	2+0	3	гл.ас. д-р Надежда Станиславова Михайлова

Дисциплини за предишен курс, но се предлагат и за студенти, които не са ги прослушали:

2	Прагматика (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар) от дисциплините за II курс	спец	2+0	3	проф. д-р Георг Шупенер
4	Езикът и неговото значение. Увод в семантиката въз основа на немския младежки език (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар) от дисциплините за II курс	спец	2+0	3	доц. д-р Матиас Кноп, д-р Пола Хайдер – Университет Кьолн
5	Паспортни истории. Немска емигрантска и съвременна литература (изпит) (5 дена x 6 часа – блок-семинар)	спец	2+0	3	д-р Филип Шмерхайм, университет Хамбург

* Разликата в кредитите се дължи на изборния Втори език – скандинавски / Втори език – друг, както и от изборния профил (педагогически или преводачески)

Дисциплини, включени в ПРОФИЛ "ПРЕВОД":

1	Увод в специализирания превод (комбиниран изпит)	спец	2+0	4	доц. д-р Ренета Михайлова Килева-Стаменова
2	Превод на политически текстове (немски/български) (комбиниран изпит)	спец	1+1	4	доц. д-р Ренета Михайлова Килева-Стаменова
3	Превод на икономически текстове (немски/български) (комбиниран изпит)	спец	1+1	4	доц. д-р Ренета Михайлова Килева-Стаменова
4	Консекутивен превод (немски/български) (комбиниран изпит)	спец	0+4	6	
5	Теория и практика на литературния превод (комбиниран изпит)	спец	3+0	4	гл. ас. д-р Христо Иванов Станчев

Дисциплини, включени в ПРОФИЛ "УЧИТЕЛ": обявените избираеми методически дисциплини се избират към Катедра МЧЕО

Дисциплина: **Правопис на съвременния немски език**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (2+0), 3 кредита**

Преподавател: **Фрауке Фехнер**

Ограничение за брой записани студенти: **няма**

Курс: **1 курс**

Анотация:

Лекционния курс има две основни цели: От една страна да проследи хронологично процеса на реформиране на немския правопис в периода 1996 – 2006 г. като акцентуира върху проблематичните комплекси и аспекти в областта на правописа, от друга страна да запознае студентите подробно с различните раздели на официалния правописен правилник (AmtlicheRegelungderdeutschenRechtschreibung) с цел по-добро овладяване и упорядняване на правописните правила.

Дисциплина: **Увод в анализа на литературния текст**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (2+0), 3 кредита**

Преподавател: **доц. д-р Светлана Стефанова Арнаудова**

Ограничение за брой записани студенти: **няма**

Курс: **1 курс**

Анотация:

Курсът има за цел да въведе студентите в особеностите на литературното произведение като фикционален и многозначен текст, чийто анализ зависи както от отношенията вътре в текста, така и от културно-историческия контекст, в който той се разглежда. Тъй като семинарът е предназначен за първокурсници, възможните теоретични подходи при литературната интерпретация ще бъдат упоменати, но акцентите на семинара ще бъдат поставени по-скоро върху спецификите на отделните литературни жанрове и на специфични литературнотеоретични понятия, свързани с анализа на литературния текст. Изясняват се понятия като постъпателно действие, фиктивен разказвач и разказвателна перспектива, комично, трагично, лирически аз и тяхната функция в художествения текст. Обръща се внимание върху различните възможности за тълкуване в зависимост от хоризонта на очакване на реципиента, подчертава се поливалентността на литературния текст и фактът, че никоя интерпретация не може да бъде окончателна

Дисциплина: **Информатика.**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (2+0), 3 кредита**

Преподаватели: **ас. д-р Симеон Валентинов Хинковски/МЧО**

Ограничение за брой записани студенти: **няма**

Курс: **1 курс**

Анотация:

Курсът по Информатика във ФКНФ има за цел да разбие досегашните стереотипи и да обърне внимание на работата на студента с основни компютърно базирани софтуерни и хардуерни системи, чиято функция е улеснение на работата на бъдещите филолози и учители. Учебната програма е насочена към най-съвременните софтуерни и хардуерни

пакети, които студентите използват в ежедневието си и цели да доразвие уменията им и да им даде една по-добра насоченост в търсенето на улеснения при самостоятелната им и/или групова дейност.

Целта е студентите да придобият знания и умения за работа с различни операционни системи; да създават, форматират и редактират текстови документи, електронни таблици, мултимедийни презентации, брошури и плакати; да търсят, намират и съхраняват информация от интернет източници.

Дисциплина: Латински език

Хорариум и кредити: 60 часа упражнения (0+4), 4 кредита

Преподавател: гл. ас. д-р Цветан Стефанов Василев

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 1 курс

Анотация:

Практическата дисциплина е избираема в рамките на бакалавърската степен и има за цел да въведе студентите в латинския език като съставна част на романското езиково семейство. Изгражда се основен набор от познания по латинска фонетика, морфология и синтаксис. Придобитите умения позволяват боравенето и превод с адаптиран латински текст, осъществяването на морфологичен и синтактичен анализ, което подпомага овладяването на граматичната система на немския език като основен за специалността.

Текстовете, предназначени за практическа работа, запознават студентите с контактите на Рим и германските племена от времето на късната Римска република и ранната империя, с понятията от областта на римската култура, история и обществен живот.

Дисциплина: Културна история на немското средновековие

Хорариум и кредити: 30 часа лекции (2+0), 3 кредита

Преподавател: доц. д-р Мария Илиева Ендрева-Черганова

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 1 курс

Анотация:

Целта на лекционния курс към дисциплината **«Културна история на немското средновековие»** е да запознае студентите с развитието на културните процеси от времето на древните германи до началото на Реформацията. Лекциите представят преглед на политическата и културна история на германските племена и на създадените от тях държави. Централно място заема историята на Първия германски райх, като се обръща внимание на отделни страни на обществения живот като политика, икономика, религия, медицина и изкуство. Курсът цели да покаже взаимовръзките между историческите събития и културното развитие в Германия, като обръща специално внимание на водещите идейни течения във всяка една епоха.

Придобитите в лекционния курс знания за историята и културата на Германския райх улесняват студентите в следващите семестри при изучаването на останалите дисциплини в областта на литературата и културната история.

Към лекционния курс няма съпътстващи семинарни занятия.

Дисциплина: **Немска философия**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (2+0), 3 кредита**

Преподавател: **ас д-р Николай Велев**

Ограничение за брой записани студенти: **няма**

Курс: **2 курс**

Анотация:

Курсът включва основните имена от философията в Германия от Алберт Велики до Ханс-Георг Гадамер. От техните възгледи са представени основно идеите им за човека (философска антропология) и изкуството (философия на изкуството) в исторически контекст и най-вече в контекста на съответните стилове в изкуството.

Дисциплина: **Фразеология на немския език**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (2+0), 3 кредита**

Преподавател: **гл. ас. д-р Микаела Георгиева Петкова-Кесанлис**

Ограничение за брой записани студенти: **няма**

Курс: **2 курс**

Анотация:

Целта на лекционния курс е да запознае студентите с фразеологичния състав в съвременния немски език (пословици, поговорки, крилати изрази, клишета, афоризми, сентенции, идиоматични изрази, близначни свързвания, компаративни фразеологични единици, фразеологични термини, колокации, рутинни формули, разговорни изрази и т.н.), както и с необозримо широкия спектър на неговата употреба и разпространение.

Лекционният курс представя в систематизирана форма актуалното състояние на фразеологичната наука и запознава студентите с критериите, въз основа на които дадено словосъчетание се определя като фразеологизъм, с видовете фразеологизми и принципите, по които те биват класифицирани, както и със специфичната семантична структура на този вид лексикални единици.

Особено внимание се обръща освен това на сферите на разпространение на фразеологичните словосъчетания, на тяхната употреба и функционалност при определени типове текстове. В тази връзка се разискват възможностите за формална и/или семантична модификация на устойчивите словосъчетания в пряка зависимост от типа текст.

Тема на лекционния курс са също така и избрани аспекти от областта на фразеографията. Разглеждат се въпроси, свързани с подреждането на различните видове фразеологизми в едноезични и двуезични речници, със структурирането на речниковите статии и с основните принципи на тяхното съставяне.

Дисциплина: **Западноевропейска литература**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (2+0), 3 кредита**

Преподавател: **проф. д-р Миглена Николчина**

Ограничение за брой записани студенти: няма
Курс: **2 курс**

Анотация:

Лекционният курс по западноевропейска литература си поставя целите да въведе студентите от специалност „Немска филология“ в проблематиката и динамиката на историческите процеси в различните европейски литератури през епохата на Модерността. Акцентът на курса е поставен върху очертаването на общоевропейския литературен контекст в качеството му на фон за развитието на процесите в немскоезичната литература. По тази причина основен обект на разглеждане ще бъдат литературноисторическите процеси в различни европейски национални литератури извън немскоезичната (английска, френска, италианска, испанска). Развитието на тези литератури ще бъде разглеждано именно с оглед на динамиката, която те формират по отношение на развитието на немскоезичната литература на Модерността. Историческите процеси и обемът на идеи, текстове, художествени стилове в рамките на западноевропейските литератури ще бъдат разглеждани през теоретичната призма на възходящата към Й. В. Гьоте идея за „световна литература“. Под шапката на това понятие ще бъдат представени основните теми и проблеми, които се откриват в историята на западноевропейските литератури от различните епохи.

Дисциплина: **Прагматика**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (5 дена x 6 часа – блок-семинар), 3 кредита**

Преподавател: **проф. д-р Георг Шупенер**

Курс: **2, 3, 4 курс**

Анотация:

Целта на лекционния курс **Прагматика** е да се направи обзор на теоретичните основи на дисциплините **прагматика** и **прагмалингвистика**, както и те да се обвържат с други лингвистични дисциплини, напр. Семиотика, синтаксис и реторика.

Акцентът на представените изследвания се поставя върху различните методи и концепции в прагматиката, които от своя страна са основа за представянето на прагмалингвистиката. Анализ на текста и изследвания на разговорния език ще бъдат подробно дискутирани от студентите.

От участниците в семинара се очаква да представят във форма на реферат избрана от тях проблематика в областта на прагматиката, както и да участват в дискусиите по време на занятията. Студентите ще получат своевременно материали, по които да се подготвят преди началото на семинара.

Дисциплина: **Езикът и неговото значение. Увод в семантиката въз основа на немския младежки език**

Хорариум и кредити: **30 часа лекции (2+0)(5 дена x 6 часа – блок-семинар), 3 кредита**

Преподавател: **доц. д-р Матиас Кноп, д-р Пола Хайдер – Университет Кьолн**

Курс: **2, 3, 4 курс**

Анотация:

„Ichnmachdichmesser“ (бълг.: ще те нарежа на парчета). Повече от тридесет години немското езиковедие се занимава с т.нар. младежки език. В лекционния курс освен запознаване със съвременните дискусии по отношение на терминологията (напр. младежкия език като вариант или стил, социо- или етнолект) и методиката (по отношение на качествените и количествените критерии, попълване на анкети – въпроси, свързани с определени говорни ситуации и др.) ще бъде обърнато внимание и на останалите езикови равнища.

Ако първите изследвания на младежкия език са основно в областта на лексикологията, то в последните години, въпроси, свързани с прагматиката и граматиката определят насоката на съвременните дискусии. Дали отделните равнища – на думата, на изречението или на текста - получават допълнително значение по-скоро не е предмет на дискусията по тези въпроси. Но ако се имат предвид актуални феномени и нови изследователски концепции (напр. т. нар. Kiezdeutsch) изглежда, че те са твърде продуктивни както за преподаването така и за изследователската дейност.

Лекционният курс обхваща 30 учебни часа.

Дисциплина: Паспортни истории. Немска емигрантска и съвременна литература

Хорариум и кредити: 30 часа лекции (2+0)(5 дена x 6 часа – блок-семинар), 3 кредита

Преподавател: д-р Филип Шмерхайм, университет Хамбург

Курс: 2, 3, 4 курс

Анотация: Актуалният семинар ще се занимава със следната проблематика:
Seminarankündigung

Von Kinderbanden, Gurkenkönigen und Diebstahlsteinen: Ein Rundgang durch die deutschsprachige Kinder- und Jugendliteraturforschung

Die Kinder- und Jugendliteraturforschung ist ein vergleichsweise junger Bereich der Neueren deutschen Literaturwissenschaft - und doch bietet sie nicht nur für angehende Lehrerinnen und Lehrer reichhaltige Forschungsmöglichkeiten.

Dieses Seminar vermittelt anhand exemplarischer Textlektüren Grundlagen der Kinder- und Jugendliteraturforschung. Der erste Teil des Seminars stellt grundlegende Begriffe und Ansätze vor und bietet einen Überblick zu Geschichte, Gattungen und Genres der Kinder- und Jugendliteratur. Im zweiten Teil des Seminars analysieren wir ausgewählte Texte der deutschsprachigen Kinderliteratur und Jugendliteratur im Hinblick auf dominante Verfahren des kinder- und jugendliterarischen Erzählens. Voraussichtlich werden wir Texte von Erich Kästner (Emil und die Detektive), Mirjam Pressler (Golem stiller Bruder), Wolfgang Herrndorf (Tschick) und Otfried Preußler (Krabat) lesen.

Voraussichtlicher Ablauf:

1. Grundlagen der Kinder- und Jugendliteraturforschung
2. Geschichte, Gattungen und Genres der Kinder- und Jugendliteratur im Überblick
3. Kinderliterarische Erzählverfahren am Beispiel von Emil und die Detektive (Kästner)
4. Jugendliterarische Erzählverfahren am Beispiel von Tschick (Herrndorf)
5. Diskussion eigener Beispiele

Literatur zur Vorbereitung
Weinkauff, Gina und Gabriele von Glasenapp: Kinder- und Jugendliteratur. 3. Auflage.
Paderborn: Schöningh, 2017.

Дисциплина: **Втори език - скандинавски, Увод в норвежкия/шведския/ датския език, подготвителен курс**

(изпит)

Хорариум и кредити: **30 часа упражнения (0+2), 3 кредита**

Преподавател: **ас. Елена Любомирова Стойцева**

Ограничение за брой записани студенти: **няма**

Курс: **2 курс**

Анотация:

Работата в подготвителния курс «**Втори език - скандинавски, Увод в датския език**» се провежда в рамките на **трети семестър** (преди началото на практическия курс по датски език, състоящ се от пет семестъра). Целите на подготвителния курс са студентите, които планират да започнат да изучават датски език, да се запознаят с особеностите на езика и да се акцентира върху особеностите на фонетично, граматично и отчасти лексикално ниво. Това ще осигури по-лесно и бързо усвояване на материала след започване на практическите занимания по датски език.

Подготвителният курс «**Втори език - скандинавски, Увод в датския/норвежкия/шведския език**» ще се провежда в рамките на третия семестър от обучението по специалността НФИМСЕ, т.е. преди началото на практическия курс по съответния скандинавски език, състоящ се от пет семестъра. Цели на подготвителния курс:

- студентите, които планират да започнат да изучават датски/норвежки/шведски език, да се запознаят с особеностите на този език.
- да се акцентира върху приликите и разликите между немския и датския/норвежкия/шведския език на фонетично, граматично и отчасти лексикално ниво.
- студентите да се обучат да боравят свободно с езиковедска терминология на датски/норвежки/шведски език.

Осъществяването на тези цели ще осигури по-лесно и бързо усвояване на материала след започване на практическите занимания по датски/норвежки/шведски език.

Дисциплина: **Психология**

Хорариум и кредити: **45 часа лекции (3+0), 3 кредита**

Преподавател: **проф. дфсф Соня Методиева Карабельова**

Ограничение за брой записани студенти: **няма**

Курс: **3курс**

Анотация:

Целта на лекционния курс към дисциплината „**Психология**“ е да запознае студентите със съвременните теоретични подходи за основните психични феномени и човешкото

поведение. Освен това курсът цели да покрие едно от изискванията за придобиване на учителска правоспособност от студенти от други специалности.

В курса на обучение по дисциплината „**Психология**“ е предвидена писмена разработка – реферат, по избрана от студентите тема.

Лекционният курс на дисциплината „**Психология**“ осигурява широко представяне на областта на психологията, като въвежда студентите в теориите, изследванията и приложенията на науката психология. Разискват се проблеми, свързани с основните психични процеси, нагласите и доминиращите ценностни ориентации, които са в основата на междуличностните взаимодействия във всекидневното поведение на хората. Предмет на занятията са и темите, които се отнасят до личностното развитие, мотивацията и изборът на кариера.

Дисциплина: Странознание на Швеция

Хорариум и кредити: 30 часа лекции (2+0), 3 кредита

Преподавател: проф. д-р Вера Ганчева

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 3 курс

Анотация:

Този лекционен курс има за цел да запознае бъдещите бакалаври по скандинавистика със специфичните характеристики на една от най-привлекателните страни в света, най-голямата в Скандинавския север и доказала с обществото и практиките му в много сфери, че позитивната взаимоотноообвързаност на социална държава и пазарна икономика не е невъзможна перспектива за съвременния свят. Т. нар. „шведски модел“ е положителен пример за човечеството и пътят към него – исторически, политически, морален, психологически, културен, е главна тематична линия в курса, чиято структура е традиционна, но само привидно. Наред със задължителните за такава дисциплина тематични блокове („География“, „История“, „Общество“, „Култура“) в него е предвидено пространство за дискусии по актуални сюжети като „Швеция и Европа“, „Колко етаж има домът на народа“, „Медии и медийна среда“, „Мултикултурно общество и национална идентичност“ и пр. Курсът завършва с разискване на тема: „Швеция и България – минало, настояще и бъдеще на отношенията между двете страни“.

Дисциплина: Немскоезична преводна рецепция на български литературни творби

Хорариум и кредити: 30 часа лекции и изготвяне на курсов проект (2+0), 3 кредита

Преподавател: гл.ас. д-р Христо Иванов Станчев

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 4 курс

Анотация:

Избираемата дисциплина има за цел да развие у студентите от 4-ти курс на специалност „Немска филология“ умения за анализи на преводната рецепция. Отправни моменти са пресечните точки на преводознанието, културния трансфер и конкретната рецепционна история. Извеждат се и основните характеристики на отварянето надвете култури една спрямо друга в исторически план.

Предмет на обсъждане са както изходно-литературните интерпретации на десетте разказа от антологията „Старопланински легенди” на Йордан Йовков, така и запазените рецепционни документи в целевата култура.

Основните акценти се поставят върху превода като рецепционна инстанция и върху преводаческата интерпретация на другостта.

Дисциплината завършва с курсов проект, изготвен от студентите върху културния трансфер в преводната история.

Дисциплина: Странознание на Дания

Хорариум и кредити: 30 часа лекции (2+0), 3 кредита

Преподавател: гл. ас. д-р Надежда Станиславова Михайлова

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 4курс

Анотация:

Курсът „Странознание - Дания ” има за цел да обогати познанията на студентите за Кралство Дания като се обръща особено внимание както на историята, така и на съвременния културен, политически и обществен живот. Обсъждат се връзките ѝ с останалите скандинавски страни, с Европа и света. Студентите имат възможност да участват активно в работата на курса като изказват мнения по време на дискусии и правят сравнения с други скандинавски страни като Швеция и Норвегия. Те могат да подготвят и изнасят реферати на предварително уточнени с преподавателя теми в областта на литературата, изкуството, политиката и научните постижения в Дания. Предвиждат се прожекции на филми за забележителностите, социалната политика и изкуството в страната, за видни личности, свързани с датската култура и литература. Представят се типични черти за датската народопсихология, свързани с начина на живот и традициите в Дания.

ПРОФИЛ ПРЕВОД

Дисциплина: Увод в специализирания превод

Хорариум и кредити: 30 часа лекции (2+0), 4 кредита

Преподавател: доц. д-р Ренета Михайлова Килева-Стаменова

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 4. курс, Профил Превод

Анотация:

Лекционният курс *Увод в специализирания превод* има за цел:

- да постави основите на ключови преводачески компетентности в областта на специализирания превод в двойката езици немски-български.

- да подготви студентите теоретично и методически за практическите упражнения по превод на различни типове специализиран текст от профил *Превод*.

В лекционният курс се представят основни особености на транскултурната специализирана комуникация чрез превод, в частност в областите естествени науки и

техника. Студентите се запознават с терминологични речници, справочници и други информационни ресурси, както и с методи за работа с тях, насочени към разширяване на тематичната компетентност в разглежданите области и към развиване на компетентност за извличане на необходима за превода информация.

Паралелно с представянето на теоретични постановки, свързани със специализираните езици и превода на специализирани текстове със студентите се обсъждат множество илюстративни примери от преводаческата практика. На базата на тази предварителна подготовка студентите изготвят като домашно задание преводи на репрезентативни за разглеждани специализирани области примерни текстове.

Дисциплина: Теория и практика на литературния превод

Хорариум и кредити: 45 часа лекции (3+0), 4 кредита

Преподавател: гл. ас. д-р Христо Иванов Станчев

Курс: 4ти курс - немска филология, Профил Превод

Анотация: Учебната дисциплина запознава студентите с основните принципи и методологията на съвременните теории в областта на литературно-ориентираното преводазнание. Тя въвежда в спецификата на теоретичното мислене за литературния превод и разглежда както разликите, така и пресечните точки на изследователските подходи към превода като мост между различни култури и литератури и към креативността на преводача при посредничеството между тях.

Дисциплина: Превод на политически текстове (немски/български)

Хорариум и кредити: 15 часа лекции, 15 ч., семинарно упражнение (1+1), 4 кр.

Преподавател: доц. д-р Ренета Михайлова Килева-Стаменова

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 4. курс, Профил Превод

Анотация:

Обучението по дисциплината *Превод на политически текстове (немски/български)* има за цел да формира компетентност за предоставяне на преводачески услуги в областта на превода на политически текстове, като същевременно разшири тематичната и езиковата компетентност на студентите в обществено-политическата сфера и изгради компетентност за ефективно използване на справочни ресурси за набяване на информация, необходима при превод на политически текстове от немски на български и от български на немски език. Обсъждат се проблеми при предаване в съответствия целеви език на политическа лексика (напр. наименования на институции, политически партии, организации, документи, събития и под.), на стандартни формулировки и други конвенционализирани езикови средства в зависимост от текстовия жанр. При практическите преводни упражнения се работи с текстове, чиято тематика засяга преди всичко външната и вътрешната политика на България и на държавите от немскоезичния регион, двустранните отношения между България и немскоезичните страни, институциите и политиките на Европейския съюз. В жанрово отношение преводните текстове включват медийни

информационни и коментарни материали на политически теми, политически документи, становища на политици и др.

Дисциплина: Превод на икономически текстове (немски/български)

Хорариум и кредити: 15 часа лекции, 15 ч., семинарно упражнение (1+1), 4 кр.

Преподавател: доц. д-р Ренета Михайлова Килева-Стаменова

Ограничение за брой записани студенти: няма

Курс: 4. курс, Профил Превод

Анотация:

Обучението по дисциплината *Превод на икономически текстове (немски/български)* има за цел да формира базова компетентност за предоставяне на преводачески услуги в областта на превода на икономически текстове в съчетание с полагане на основи на тематична, терминологична и текстова компетентност в различни области на народното стопанство, бизнес администрацията, финансите и други сфери на икономиката в двойката езици немски/български, както и да изгради елементи на компетентност за набяване на необходима информация за превод на икономически текстове от немски на български и от български на немски език.

Дисциплина: Консекутивен превод (немски/български)

Хорариум и кредити: 60 ч. семинарно упражнение (0+4)/ 6 кредита

Преподавател:

Курс: 4ти курс - немска филология

Предварително изискване: Успешно положен изпит по "Увод в теорията на превода"

Анотация:

Цел: Дисциплината *Консекутивен превод(немски/български)* в рамките на модул „Преводачески профил” има за цел практическото запознаване на студентите с особеностите на този вид устен превод, както и формирането на основни умения, техники и компетентности, необходими за неговото практикуване. Обучението по *Консекутивен превод* цели да развие у студентите компетентности свързани с критичен анализ, перифразирание, разработване и възпроизвеждане на текстове в различни тематични области в двойката езици немски/ български. Специално внимание в занятията се отделя на формирането на компетентност за изграждане на функционална система за водене на бележки, която да бъде инструмент за практическото осъществяване на превода.

Съдържание: Студентите се запознават със спецификите на консекутивния превод и неговото приложение. В началото на курса на студентите се предлагат упражнения за активно слушане и концентрация, които позволяват развиването на компетентност за анализ. Усвояването на тази компетентност се извършва въз основа на кратки текстове от неспециализирани области на немски и български език. След този първоначален етап на студентите се представят различни практически системи за водене на бележки, като те биват насърчавани да подхождат творчески и да изградят собствена функционална система.

На базата на текстове от различни тематични области, студентите усвояват освен това компетентност за изготвяне и съставяне на речи по ключови думи. В часовете биват представяни методи за използване на многоезични терминологични бази данни и

информационни ресурси в специализирани области като право, икономика, политики на ЕС и т.н., което изгражда терминологична компетентност и компетентност за извличане на информация.

След първоначалния етап на обучението дисциплината се фокусира върху консекутивния превод с водене на бележки. Студентите се запознават с текстове от различни области (основно на обществено-политическа, социална и икономическа тематика). Текстовете са хронологично степенувани по трудност, като се започва с превод на по-лесни оригинални текстове с по-висока степен на редувантност и постепенно се преминава към текстове с висока степен на информационна наситеност.

ПРОФИЛ УЧИТЕЛ

Дисциплини, включени в ПРОФИЛ "УЧИТЕЛ": обявените избираеми методически дисциплини се избират към Катедра МЧЕО